

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГАОУ ВО МГПУ)**

Институт иностранных языков



«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор

Е.Н. Геворкян

2016 г.

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО СПЕЦИАЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

Москва, 2016

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по специальной дисциплине «Иностранный язык (немецкий язык)». Направление – 45.06.01 – Языкознание и литературоведение. Форма подготовки – очная

Программа кандидатского экзамена составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. № 903 и рабочей программы учебной дисциплины «Иностранный язык (немецкий язык)» программы аспирантуры по направлению – 45.06.01 – Языкознание и литературоведение ГАОУ ВО МГПУ.

Цель подготовки к кандидатскому экзамену состоит в проверке приобретенных аспирантами и соискателями ученой степени кандидата наук знаний, касающихся умений и навыков по основным видам речевой деятельности.

Кандидатский экзамен проводится в форме *устного экзамена*.

Программа кандидатского экзамена включает в себя:

- содержание кандидатского экзамена;
- вопросы к экзамену;
- список рекомендуемой литературы и источников.

Кандидатский экзамен состоит из трёх частей:

Первая часть: чтение и изложение содержания прочитанного текста на профессиональную тему в форме резюме на немецком языке.

Вторая часть: изложение содержания подготовленного реферата на немецком языке.

Третья часть: беседа по теме диссертационного исследования на немецком языке.

Требования к уровню подготовки аспиранта, завершившего изучение дисциплины (компетенции):

В процессе подготовки к сдаче кандидатского минимума, аспирант должен приобрести следующие умения и навыки по основным видам речевой деятельности:

- **Чтение:** Аспирант (соискатель) должен уметь прочитать, понимать, а затем использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по своей специальности, опираясь на изученный языковой материал и фоновые лингвокультурологические знания. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

- **Говорение:** К концу обучения аспирант (соискатель) должен уметь создавать подготовленное, а также неподготовленное монологическое высказывание: уметь составить резюме, сообщение, доклад на иностранном языке; владеть навыками диалогической речи в ситуациях научно-профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала.

- **Аудирование:** Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал и навыки контекстуальной догадки.

- Перевод: Аспирант (соискатель) должен адекватно передать смысл оригинального научного текста с соблюдением норм родного языка.

- Письмо: Аспирант (соискатель) должен уметь письменно оформить информацию, полученную им при чтении исследуемых материалов в виде аннотации, тезисов и т.д.

Работа над оригинальным текстом впоследствии предполагает составление глоссария основных терминов по профилю подготовки, не менее 50 единиц, для использования их в сфере коммуникации.

Подготовка аннотации предполагает краткое изложение наиболее важных положений оригинального текста, как на родном, так и на иностранном языке.

Цели изучения дисциплины:

Цель курса иностранного языка для аспирантов и соискателей в системе послевузовского образования – развитие и совершенствование знаний, умений и навыков по иностранному языку с учетом их профиля подготовки в вузе.

Данный курс в обязательном порядке предполагает преемственность в развитии языкового образования аспирантов и формировании у них коммуникативных умений и навыков, необходимых для работы над будущим исследованием.

Задачи дисциплины:

Перед курсом стоят следующие **задачи:**

- Выработать умения и навыки работы с зарубежными источниками по профилю подготовки.
- Сформировать навыки устного и письменного перевода разнообразных по стилю текстов, написания аннотаций и рефератов.
- Подготовить к активному использованию устного языка для выступления с докладами, сообщениями на иностранном языке и участием в конференциях и дискуссиях с использованием современных технических мультимедийных средств.
- Привить навыки использования терминологии, принятой в иноязычной академической среде.
- Научить корректно оформлять материалы исследования в соответствии с требованиями ГОСТа.

Принципы отбора содержания и организации учебного материала:

В формировании содержания и организации учебного материала дисциплины учитывалась прежде всего научные и практические потребности аспирантов данной отрасли знаний. Программа составлена на основании паспортов научных специальностей для отрасли «филологические науки».

Изучение иностранных языков в высшем учебном заведении является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны по окончании курса достичь уровня владения иностранным

языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Аспиранты и соискатели, окончившие курс обучения по данной программе, должны владеть лексическим, грамматическим, а также орфографическим, орфоэпическим и стилистическим аспектами изучаемого в рамках данной программы материала и корректно применять полученные знания во всех видах речевой деятельности, уделяя особое внимание научному типу речевой коммуникации.

Основное содержание:

Фонетический аспект:

Аспирант (соискатель) должен быть осведомлен об особенностях интонационного оформления предложения: о словесном, фразовом и логическом ударении, мелодии, паузации; фонологических особенностях, релевантные для изучаемого языка (в данном случае – немецкого).

Лексический аспект:

Лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Аспирант должен также владеть следующими речевыми действиями и приемами ведения общения:

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что – либо, выяснение возможности/невозможности сделать что – либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.

Грамматика:

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов в придаточных предложениях. Союзы и корреляты. Бессоюзные предложения. Распространенное определение. Герундив. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Конструкции с модальным и пассивным значением (sein и haben + zu + infinitiv, sich lassen + Infinitiv). Модальные глаголы с

инфинитивом 1 и 2 в субъективном значении. Модальные слова. Формы пассива: пассив действия и пассив состояния. Трехчленный, двучленный и одночленный пассив. Личный и безличный пассив. Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения. Вербальный / номинальный стиль.

Технологии освоения программы:

- Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя.
- Самостоятельная работа аспиранта с профильно-ориентированным текстом первоисточника на иностранном языке в объеме 200 стр.
- Текущий контроль за работой аспиранта над рефератом по первоисточнику на иностранном языке, тестирование.
- Групповые и индивидуальные консультации.
- Проверка рефератов.

Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа аспиранта предполагает оформление и ведение личного словаря научных терминов, как непосредственно относящихся к специальности аспиранта, так и единиц общенаучной терминологии. Каждое занятие по дисциплине «Иностранный язык» сопровождается домашним заданием, проверка которого осуществляется как аудиторно, так и внеаудиторно (по электронной почте или видео-конференции) в случае отсутствия возможности у аспиранта предоставить результаты своей работы во время аудиторного занятия.

Типовые домашние задания включают в себя: письменные задания на отработку лексико-грамматических навыков, работа над электронными презентациями, рецензиями на книги и фильмы (документальные и художественные) и выступление с краткими докладами по пройденным темам.

Типовые задания для самостоятельной работы:

1. Активизировать лексику пройденного занятия. Быть готовым использовать данные лексико-грамматические единицы на занятии в ходе устной беседы.
2. Подготовить краткую рецензию на прочитанную статью (просмотренный фильм) (15 предложений).
3. Подготовить краткое выступление (5 мин.) по самостоятельно выбранной проблеме с использованием фраз, относящихся к теме «Оценка ситуации», «Высказывание мнения», «Гипотеза и доказательства» и др.
4. Перевести на русский язык учебный текст и выполнить послетекстовые лексические задания в письменной форме.

Аттестация:

а) Текущая аттестация

Выставляется в виде отметок за работу на аудиторных занятиях и выполнение внеаудиторных заданий для самостоятельной работы и проводится в середине академического аспирантского года.

б) Итоговая аттестация

Представляет собой отметку за итоговый кандидатский экзамен, проводимый в устной форме.

Требования для допуска к кандидатскому экзамену

Требования к кандидатскому экзамену должны отражать готовность аспиранта (соискателя) самостоятельно работать с иноязычными научными информационными источниками, формулировать тезисы, составлять аннотации к статьям и резюмировать научные выводы на иностранном языке и заключаются в следующем:

1. Чтение и реферирование текста (объем до 2000 печатных знаков) по специальности. Время на подготовку 45 минут.
2. Изложение содержания подготовленного реферата.
3. Беседа на иностранном языке с преподавателем об основных положениях будущей диссертации аспиранта: актуальность избранной темы, цель, задачи исследования, гипотеза, новизна и уровень разработанности проблемы.

Кандидатский экзамен принимается комиссией в составе председателя и трех членов. В состав комиссии включаются зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики, профессора и доценты кафедры, которые вели занятия в аспирантских группах.

Время, отводимое на экзамен на каждого члена комиссии – 1 академический час на аспиранта.

Для допуска к сдаче экзамена на кандидатский минимум по иностранному языку аспирант представляет следующие формы отчетности:

- Монографию (ксерокс или книгу) или подборку статей на немецком языке объемом не менее 200 страниц или 500 000 печатных знаков.
- Реферат в виде перевода на русский язык отрывка из монографии или подборки статей объемом не менее 20 печатных страниц, выполненный им в процессе работы под руководством преподавателя.
- Аннотацию на монографию или подборку статей объемом не менее 2-3 страниц формата А4.
- Лексический минимум по теме исследования объемом не менее 50 немецких терминов (с переводом на русский язык).

Примерный вариант текста на реферирование: Europäische Ursprache

Es gehört heute zum gesicherten Grundwissen, daß sämtliche in Europa existierenden Sprachen (außer dem Finno-Ugrischen) auf das Indoeuropäische zurückgehen. Also auf die Sprache, die von den Völkern gesprochen wurden, die vor rund 5.000 Jahren von ihrer Heimat in Westrußland bzw. Anatolien aus ganz Europa besiedelten und die wir Indoeuropäer nennen.

Die Entwicklung vom Indoeuropäischen hin zu den heutigen modernen Sprachen können wir mittlerweile ziemlich genau verfolgen und rekonstruieren, auch wenn natürlich noch eine Reihe von Fragen offen bleiben. Aber im großen und ganzen ist uns die Entwicklung recht gut bekannt. Die linguistische Forschung streitet im wesentlichen nur noch um Details.

Aber an dieser Stelle drängt sich natürlich die Frage auf: **Und was war vorher?**

Was waren es für Menschen, die vor der Ankunft der Indoeuropäer in Europa lebten? Wo stammten sie her? Und vor allem: Welche Sprache/n benutzen sie?

Bisherige Meinung

Bislang nahm man überwiegend an, daß die heute in Europa lebenden Menschen Nachfahren der in den letzten 10.000 Jahren zugewanderten Menschengruppen seien, die aus Zentralasien oder dem Nahen Osten stammten und die Landwirtschaft und indoeuropäische Sprachen mitbrachten.

Man glaubte, daß die Indoeuropäer durch ihre überlegene Zahl (?) die eingesessene Bevölkerung verdrängt oder absorbiert hätten.

Die Basken paßten von vornherein nicht in dieses Muster, insbesondere weil ihre Sprache nicht indoeuropäisch ist. Dies erklärte man mit der (bloßen) Vermutungen, daß sie eben später eingewandert seien.

Heutige Auffassung

In den letzten Jahren mehren sich die Anzeichen, daß es gelingen könnte, Licht in das Dunkel der Vorzeit zu bringen, für die es noch keine schriftlichen Quellen gibt, auf denen man aufbauen könnte.

Dabei ist es bemerkenswert, daß sich die Forschungsergebnisse ganz unterschiedlicher Fachgebiete (**Linguistik** und **Genetik**) weitgehend decken: Sowohl die Linguistik als auch die moderne Molekulargenetik kommen zu dem **gleichen Ergebnis**.

Auch wenn es noch eine These ist, die sich noch nicht allgemein durchgesetzt hat, spricht alles dafür: Die Ureuropäer waren Basken. Und ihre Sprache war baskisch!

Linguistischer Ansatz:

Schon im 19. Jahrhundert war den Sprachwissenschaftler aufgefallen, daß die Namen vieler unserer Flüsse, Bäche und Seen sehr alt sein müssen. Inzwischen hat man erkannt, daß der Name oft kein Name ist, sondern nur das (vor Urzeiten benutzte) normale Wort für das Bezeichnete selbst (also z.B. „Bach“, „Fluß“, usw.), wobei das Wissen hierüber in den seither vergangenen Jahrtausenden verloren gegangen ist.

Dies ist ein ganz normaler, üblicher Vorgang. Auch heute noch verwenden Urbevölkerungen (überall auf der Welt) oft keinen spezifischen Namen für bestimmte geographische Begriffe, sondern nennen sie schlicht „Fluß“, „Berg“, „Wasser“, usw., so daß die Namen also nichts anderes bedeuteten als das Bezeichnete selbst.

Diese Eigenart ist nicht nur auf topographische Begriffe beschränkt. Häufig haben Stämme oder Völker (z.B. in Afrika) nicht einmal für ihren eigenen Stamm einen besonderen Namen. Sie benennen ihren Stamm bzw. ihr Volk oft nur mit einem ganz gewöhnlichen Wort aus ihrer Sprache, bspw. „Volk“. Auch anderen Völker geben sie oft keinen eigenen Namen, sondern verwenden auch für diese gewöhnliche Begriffe. So findet man in Mittel- und Südamerika häufig Namen wie Volk, Feind, Waldleute, usw.

Beispiele hierfür findet man auch im Deutschen und anderen modernen Sprachen.

Основная литература

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. – 2-е изд. – М.: Юрайт, 2012. – 286 с.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М., 2013.
3. Анохина, С.П., Кострова, О.А. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учеб. пособие / С.П. Анохина, О.А. Кострова. - М.: Наука, 2012. – 125 с.
4. Бирюкова Е.В., Шведова И.В. Теоретическая грамматика немецкого языка : учебно-метод. пособие для студентов. – М.: МГПИ, 2011. – 38 с.
5. Собянина В.А. Практический курс немецкого языка: Oberstufe: учеб. пособие. – М.: МГПУ, 2012. – 179 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык. – СПб.: ИнЪязиздат, 2006. – 110 с.
2. Алпатов В. М. История лингвистических учений: учеб. пособие. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Яз. славян. культуры, 2005. – 367 с.
3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200(050303) - иностр. яз. – М.: Физматлит, 2008. – 231 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – 3-е изд. – М.: URSS, 2010. – 238 с.
5. Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка: учеб. пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингв. вузов и фак. – М.: Academia, 2005. – 331 с.
6. Богомазова Т.С. Теория и практика по фонетике немецкого языка. – М.: Лист Нью, 2004. – 235 с.
7. Брандес М.П. Переводческое реферирование: (на материале нем. и рус. обществ. – полит. текстов): учеб. пособие: практикум. – М.: Кн. дом "Ун-т", 2008. – 367 с.
8. Брандес М.П. Стилистика текста: теорет. курс: (на материале нем. яз.): учеб. для студентов и аспирантов. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: ИНФРА-М, 2004. – 413 с.
9. Брандес М.П. Стилль и перевод: учеб. пособие. – 2-е изд. – М.: URSS, 2009. – 127 с.
10. Звегинцев В.А. Язык и лингвистическая теория. – 3-е изд. – М.: URSS, 2008. – 247 с.
11. Из научного наследия профессора Э. Г. Ризель = Aus dem wissenschaftlichen Nachlass von Professor Elise Riesel: к 100-летию со дня рождения. – М.: МГЛУ,

2006. – 346 с.

12. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. – 3-е изд. – М.: Кн. дом "Либроком", 2009. – 167 с.
13. Крячина С.Н. Лексико-грамматические тесты по немецкому языку: учеб. пособие. – СПб.: Каро, 2005. – 286 с.
14. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике: учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Academia, 2008. – 266 с.
15. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времён до наших дней): учебное пособие. – 2-е изд. – М.: Флинта, МПСИ, 2008. – 416 с.
16. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – 2-е изд., стер. (2006); 3-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2004, 2006, 2007. – 240 с.
17. Соссюр де Ф. Курс общей лингвистики: под ред. и с примеч. Р. И. Шор. – 4-е изд. – М.: Кн. дом "Либроком", 2009. – 272 с.
18. Томсен В. История языковедения до конца XIX в: 2-е изд., стер. – М.: УРСС, 2004. – 160 с.
19. Шендельс Е.И. Избранные труды: к 90-летию со дня рождения. – М.: Изд-во Моск. лингв. ун-та, 2006. – 354 с.
20. Aufderstrasse H., Bonzli W., Lohfert W. Themen neu 3: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. – 3. Aufl. – Ismaning: Max Hueber Verl., 2006, 2002. – 161 S.
21. Luscher R. Landeskunde Deutschland: von der Wende bis heute: für Deutsch als Fremdsprache: Daten. Texte. Aufgaben. – Aktualisierte Fassung 2006/2007. – München: Verl. für Deutsch, 2005. – 176 S.
22. Perlmann-Balme M. Abschlusskurs: Deutsch als Fremdsprache: Kursbuch. – 1. Aufl. – Ismaning: Hueber, 2008. – 128 S.

Электронные источники (справочная литература):

1. <http://grammatik.woxikon.de/fremdwoerter.php> – свободный доступ
2. <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html> – свободный доступ
3. <http://www.canoo.net/> – свободный доступ
4. <http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/grammatik.php> – свободный доступ
5. http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1 – свободный доступ
6. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm> – свободный доступ
7. <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite> – свободный доступ

Электронные источники (упражнения, тесты):

1. <http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm> – свободный доступ
2. http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html – доступ через регистрацию
3. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm> – свободный доступ

Образец экзаменационного билета

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Институт иностранных языков
Кафедра германистики и лингводидактики**

Кандидатский экзамен по дисциплине
«Иностранный язык (немецкий язык)»

Билет № 1

1. Прочитайте и изложите содержание прочитанного текста на профессиональную тему в форме резюме на немецком языке.
2. Изложите содержание подготовленного реферата на немецком языке.
3. Беседа по теме диссертационного исследования на немецком языке.

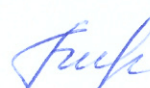
Экзаменационные билеты утверждены на заседании кафедры германистики и лингводидактики, протокол № 2 от 13.10.2016 г.

Зав.кафедрой
германистики и лингводидактики

 Е.В. Бирюкова

Авторы-составители программы кандидатского экзамена:

д.фил.н., профессор

 Е.В. Бирюкова

к.фил.н., доцент

 И.В. Шведова

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры германистики и лингводидактики (протокол № 2 от 13.10.2016 г.).

Заведующий кафедрой

 Е.В. Бирюкова

Программа кандидатского экзамена обсуждена и одобрена Ученым советом института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ (протокол № 2 от 18 октября 2016 г.)

Председатель Ученого совета



А.В. Щепилова